

《日汉翻译》考试大纲

一、课程性质与目标

(一) 课程性质

《日汉翻译》是日语专业的一门专业必修课，代替《英语》。配以大量的课外练习，开设时间为一个学期。它是理论与实践相结合的一门专业课，其主要任务是系统地介绍一些基本的翻译基础理论、翻译方法和技巧，指导翻译实践，实践中证明和巩固所学理论，使学生的语言知识转化为言语表达能力。也可以说，该课程首先立足于培养学生的技能意识，其次是技能的实践应用。在反复实践过程中深化学生的语言能力、百科能力、领悟能力、再现能力、译文对比分析能力、译作鉴赏能力。

(二) 课程目标与要求

本大纲的考核目标，按照“识记”“理解”“应用”三个层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者须建立在前者的基础上。具体含义是：

识记：能解释相关名词、概念、知识的含义，并能正确认识和表达。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本理论、基本方法分析和解决有关的理论问题和实际问题。

二、教材

1.教材名称：《日汉翻译教程》

2.版本：修订版

3.书号：9787544672023

4.作者：高宁主编

5.出版社：上海外语教育出版社

6.出版时间：2022年6月

三、课程内容与考核要求

绪论 第一章 教与学的互动与制衡——日汉翻译教学理念探索

(一) 课程内容的要求

1.一般了解：翻译课的性质与目标

2.重点了解：翻译背景知识

3.一般掌握：翻译理论

4.熟练掌握：表达方式和句型

(二) 考核点（含知识和能力）及要求

1.识记：日汉翻译理论新发展

2.领会：日汉翻译教学理念

3.简单运用：日汉翻译技术

4.综合应用：日汉翻译技能

第二章 论译文的审美制约机制

(一) 课程内容的要求

1.一般了解：语言学术语

2.重点了解：背景知识

3.一般掌握：语言的声音形象

4.熟练掌握：普通文本层面中常见的表达方式和句型

(二) 考核点（含知识和能力）及要求

- 1.识记：词语层面翻译
- 2.领会：诗歌层面审美
- 3.简单运用：普通文本审美
- 4.综合应用：审美制约机制的理论探索

第三章 整装待发——让翻译成为你的专业

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：语境意识
- 2.重点了解：背景知识
- 3.一般掌握：词语用法
- 4.熟练掌握：表达方式和句型

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：潜意识语境(大众语境)、非潜意识语境(个人语境)
- 2.领会：潜意识语境(大众语境)
- 3.简单运用：非潜意识语境(个人语境)
- 4.综合应用：设置语境、有效消除歧义的方法

第四章 词义与辞典

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：翻译所需的双语词典、日语原版辞典
- 2.重点了解：背景知识
- 3.一般掌握：原版日文词典的查阅方法、双语词典的译词选择
- 4.熟练掌握：汉日同形词

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：多义词、同音词的正确含义
- 2.领会：近义词辨析
- 3.简单运用：近义表达方式
- 4.综合应用：常用专有名词的翻译方法

第五章 词义的“守恒”与“越界”

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：词义的理性把握与感性把握
- 2.重点了解：理性与感性的变量与交换
- 3.一般掌握：不守“规矩”的象形象声词
- 4.熟练掌握：象形象声词、惯用语的翻译技巧

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：“身在曹营心在汉”的惯用语
- 2.领会：何谓词义的理性把握与感性把握
- 3.简单运用：象形象声词的翻译方法
- 4.综合应用：四字成语、惯用语的翻译方法

第六章 词义的“文化外衣”

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：词义的认定与文化语境
- 2.重点了解：词汇空缺与文化空缺
- 3.一般掌握：中日文化碰撞在词汇上的反映
- 4.熟练掌握：汉语日源性外来词与日本文化输入

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：语言与文化的关系
- 2.领会：在词语的概念意义之外，关注其内在的文化意义
- 3.简单运用：不同文化语境下词义的异同与翻译策略
- 4.综合应用：词汇蕴含的历史传统、价值取向、文化与心理等方面的差异

第七章 句型、句式翻译研究

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：中日英句式的异同与日汉翻译
- 2.重点了解：句法与翻译的关系
- 3.一般掌握：缩扩句法与后推法
- 4.熟练掌握：翻译中的宏观把握与微观把握

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：中日英三种语言的主要异同点
- 2.领会：不同语言语法特征的基础上进行句法分析
- 3.简单运用：长修饰语、省略、双重否定及委婉表达的翻译方法
- 4.综合应用：缩扩句法、后推法

第八章 衔接与翻译

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：用句子衔接方法与翻译
- 2.重点了解：日文各具特色的接续方式与翻译
- 3.一般掌握：词语用法
- 4.熟练掌握：表达方式和句型

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：词语、句子、篇章翻译特点及相互关系
- 2.领会：中日文主语省略的特点，结合翻译技巧，提高译文质量
- 3.简单运用：常用句子衔接方式，在翻译中灵活运用
- 4.综合应用：中日文标点符号

第九章 文体与翻译

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：文体与翻译中的文体
- 2.重点了解：文体的含义、具体特征
- 3.一般掌握：灵活选择符合原文表达的文体
- 4.熟练掌握：将翻译与文体、语境、审美结合起来

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：词语、句子、篇章翻译特点及相互关系
- 2.领会：不同译者的不同风格
- 3.简单运用：审美机制
- 4.综合应用：将翻译与文体、语境、审美结合起来

第十章 同义句与翻译技巧

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：翻译技巧
- 2.重点了解：同义句与同源译文
- 3.一般掌握：同义句与翻译技巧
- 4.熟练掌握：表达方式和句型

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：跳出机械运用翻译技巧的惯性思维，拓展翻译的思路
- 2.领会：中日文主语省略的特点，结合翻译技巧，提高译文质量
- 3.简单运用：语境適切原则
- 4.综合应用：直译与意译、分译与合译、加译与简译、倒译与变译等翻译技巧

第十一章 修辞与翻译

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：基本辞格的翻译
- 2.重点了解：基本辞格翻译常见问题
- 3.一般掌握：“特殊”辞格的翻译
- 4.熟练掌握：中日文中特殊的修辞格

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：中日文化背景及思维方式差异
- 2.领会：修辞中的中日语言文化共性与差异
- 3.简单运用：中日文常用的修辞格
- 4.综合应用：“特殊”辞格的翻译

第十二章 译文与修改

(一) 课程内容要求

- 1.一般了解：修改意识和习惯
- 2.重点了解：理解问题重于修辞问题；修改应该由大到小层层推进
- 3.一般掌握：修改译文从大处着眼、大处着笔，从宏观到微观的策略
- 4.熟练掌握：从篇章、句子、词汇等角度把握译文修改原则与方法

(二) 考核点(含知识和能力)及要求

- 1.识记：译文翻译与文本背后的社会文化背景
- 2.领会：在原文全篇视角下对译文的修改
- 3.简单运用：分析原文的句法结构技巧
- 4.综合应用：从翻译教材、修辞视角进行译文修改技巧

四、考试内容覆盖率

序号	章(课或项目)	覆盖率 (百分比)
1	绪论、第一章	5%
2	第二章	5%
3	第三章	10%
4	第四章	10%
5	第五章	10%
6	第六章	10%
7	第七章	10%
8	第八章	10%
9	第九章	10%
10	第十章	10%
11	第十一章	5%
12	第十二章	5%

五、课程考核方式及成绩评定

- 1.考试形式：闭卷，笔试。

2.考试时间：120 分钟（公共基础课）。

3.试卷满分：100 分（公共基础课）。

4.试卷题型及比例：翻译客观题：40%、词汇、句子翻译主观题：30%；短文翻译主观题：30%。

六、关于试卷结构及考试的有关说明

1.本考纲是根据课程标准制订的。考核知识点覆盖课程各课主要教学内容，重点章节（或项目及任务）考核内容的覆盖密度偏大，分值偏高。

2.考题范围不超出考纲中考核知识点范围，考核目标不高于课程标准中所规定的相应最高能力层次要求。

3.“识记”、“领会”、“简单应用”、“综合应用”四个认知层次为递进等级关系。其含义是：

识记：要求应考者能够对该知识点，如定义、名词、概念、性质等有清晰的认识，并能做出正确的判断和选择。

领会：要求应考者能够对该知识点，在识记的基础上有一定的理解，清楚地知道与有关知识点的联系与区别，并能做出正确的表述和解释。

简单应用：要求应考者能够运用相关章节（或项目及任务）的几个知识点，解决生活与生产实践中的一般性问题。

综合应用：要应考者能够综合运用各章节（或项目及任务）多个知识点，解决生产实践中稍复杂的一些问题。

“识记”、“领会”、“简单应用”、“综合应用”四个认知层次的试题在试卷中所占的分数比例依次为：20%、20%、30%、30%。

4.试题的难度可分为：较容易，中等，较难；它们在试卷中所占分数比例依次大致为：40%、50%、10%。